

# USJ



Université Saint-Joseph de Beyrouth

Faculté de langues et de traduction

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

# English

中文在

française

язык

हिन्दी

العربية

Translate Language

## LICENCE EN TRADUCTION

*Une formation. Des professions*

## ■ Là où tout commence

Imaginez une école où la langue n'est pas une matière, mais un **pouvoir**. Une école où les mots deviennent des données, les phrases des connexions et la pensée un art. Cette école existe : c'est l'**École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)**.

Depuis plus de quarante ans, l'ETIB forme des traducteurs et interprètes qui font dialoguer les cultures et les idées. Aujourd'hui, à l'ère de l'intelligence artificielle, elle façonne une nouvelle génération : des **professionnels langagiers augmentés**, capables de faire cohabiter l'humain et la machine, la créativité et la précision, l'éthique et la technologie.

*« Traduire, c'est bien plus que passer d'une langue à une autre. C'est comprendre, choisir et recréer le sens. »*



## ■ Le parcours d'une transformation

La Licence en traduction à l'ETIB est bien plus qu'un programme : c'est une **traversée intellectuelle et humaine**, un itinéraire où chaque mot devient une étape vers la compréhension du monde. Dès le premier semestre, l'étudiant apprend à écrire, à parler et à penser dans ses trois langues de travail. Il découvre les fondements de la traduction, explore les stratégies traductives et s'aventure dans des domaines variés – du juridique au scientifique, du littéraire au technologique. Au fil des semestres, il affine sa rigueur, enrichit sa culture, aiguisé son sens critique et cultive sa curiosité.

Mais le voyage prend une dimension nouvelle lorsque l'étudiant pénètre dans le domaine de l'**ingénierie linguistique**, où la machine devient un partenaire de réflexion. Il y apprend à comprendre comment un algorithme « lit » une langue, comment une intelligence artificielle apprend à traduire, et surtout, pourquoi le sens demeure un acte profondément humain. L'étudiant ne se contente pas d'utiliser les outils : il les interroge, les adapte et les évalue. Il devient ainsi un **médiateur** entre la **technologie** et la **pensée**, entre l'**intelligence artificielle** et la **parole vivante**.



*« Comprendre la machine pour mieux traduire l'humain. »*

## ■ Licence en traduction

### Master en traduction

### Master en interprétation



## ■ Un premier pas vers les carrières de demain

En trois ans, l'étudiant apprend à penser autrement, à traduire le monde et à relier les cultures aux technologies. La Licence en traduction offre bien plus qu'une formation : elle donne l'élan d'un parcours académique qui mène naturellement vers le Master, véritable passerelle vers les professions d'avenir.

C'est en Master que les étudiants affinent leur identité professionnelle et se spécialisent selon leurs aspirations : certains choisissent la traduction ou l'interprétation de conférence, pour prêter leur voix aux grandes rencontres internationales ; d'autres se tournent vers la traduction rédactionnelle, la traduction juridique ou financière ou encore la traduction scientifique et technologique, là où les mots rencontrent l'innovation. Quelques-uns se passionnent pour la traductologie, explorant la théorie pour mieux réinventer la pratique.

« Le traducteur n'a pas une seule profession, mais mille façons d'exercer le pouvoir des mots. »

## Des débouchés multiples et novateurs

Le Master en traduction ou en interprétation ouvre la voie à une multitude de carrières dans des secteurs variés.

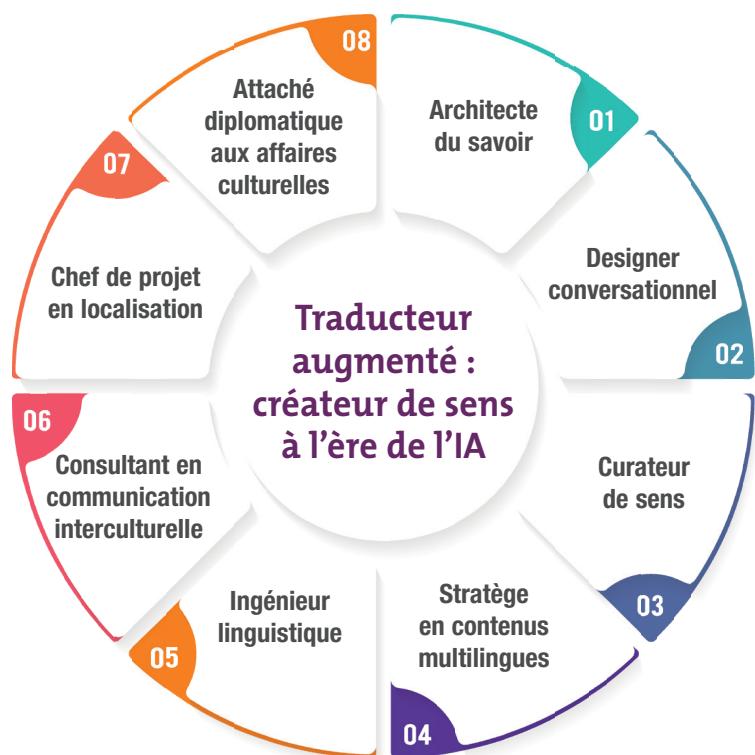
L'étudiant peut ainsi intégrer les **organisations internationales**, les **consulats** et les **ambassades**, où la maîtrise des langues devient un instrument diplomatique et stratégique.

Dans les **institutions culturelles** et les **centres de recherche**, il contribue à la transmission du savoir et au dialogue entre civilisations.

Les **industries des langues**, les **entreprises technologiques** et les **start-ups** lui offrent des opportunités dans la **localisation**, la **communication multilingue**, la **terminologie** et l'**ingénierie linguistique**.

Certains diplômés se tournent vers les **maisons d'édition**, les **médias**, le **marketing numérique**, la **publicité** et le **cinéma**, où ils œuvrent à la traduction littéraire, audiovisuelle et créative.

D'autres encore rejoignent les **ONG**, les **institutions publiques** ou les **entreprises multinationales**, où ils mettent leurs compétences au service des droits de l'homme, de la santé, de l'éducation et du développement durable.



« Joindre l'ETIB, c'est ouvrir une porte : celle d'un monde où la maîtrise des langues devient un passeport pour l'avenir. »

« L'IA traduit les mots. L'humain traduit le monde. »

## Un parcours construit pour l'avenir

La Licence en traduction de l'ETIB est une **aventure** en six semestres (**180 crédits**) et une seule promesse : celle de **transformer une passion en profession**.

Les étudiants y apprennent à maîtriser les langues, à décoder les cultures, mais aussi à comprendre la logique des outils qui traduisent avec eux. Les outils d'intelligence artificielle, les grands modèles de langage et les systèmes de traduction neuronale ne sont pas des ennemis : ce sont des partenaires qu'il faut savoir questionner, évaluer et orienter.



## Une pédagogie centrée sur la pratique et l'innovation

Notre pédagogie repose sur la pratique : les étudiants travaillent sur des textes authentiques, collaborent en petits groupes, comparent leurs choix, débattent et reformulent jusqu'à trouver la version la plus juste. Cette **dynamique collective** forge à la fois la **r rigueur intellectuelle** et l'**humilité** du traducteur, qui apprend à défendre ses décisions avec méthode, arguments et ouverture d'esprit.

Mais la formation ne s'arrête pas aux mots : elle s'étend aux outils du XXI<sup>e</sup> siècle. Les étudiants découvrent la **terminographie**, la **pré-édition** et les **technologies web**, tout en simulant des **situations professionnelles réelles** où la rapidité, la précision et la collaboration deviennent essentielles.

Dès la première année, l'intégration des **technologies langagières** et de l'**ingénierie linguistique** prépare les futurs traducteurs à penser comme des analystes et à agir comme des créateurs. Les **modules interdisciplinaires** les initient aussi aux systèmes juridiques, économiques et culturels, afin de comprendre le monde qu'ils traduisent.

Guidés par une équipe d'**enseignants-chercheurs et de praticiens engagés**, les étudiants découvrent peu à peu que traduire, c'est bien plus qu'un exercice linguistique : c'est une école de pensée, une méthode pour comprendre et relier le monde.

« Traduire, c'est apprendre à penser autrement. »

## ■ Combinaison linguistique

Langue A : Arabe

Langue B : Français ou Anglais

Langue C : Anglais ou Français

Cette combinaison linguistique unique place nos étudiants au cœur du dialogue entre cultures et technologies.

« *Parler trois langues, c'est avoir trois visions du monde. Traduire, c'est les faire dialoguer.* »

## ■ Modes d'admission

- Admission sur titre
- Admission sur dossier
- Admission sur concours

## ■ Périodes d'admission

- Admission anticipée : octobre – décembre
- Admission régulière : février – juin
- Admission tardive (sur examen) : juin – août

Durant la période tardive, l'examen comprend trois épreuves écrites (arabe, français, anglais) et un entretien oral.

Scannez pour découvrir les conditions d'admission sur le site de l'USJ:



## ■ Contacts

Tél : +961 (1) 421 552

Email : [etib@usj.edu.lb](mailto:etib@usj.edu.lb)



## ■ Les compétences clés du traducteur augmenté

### ■ Exprimer avec justesse et élégance les idées dans les langues A, B et C

- Appliquer les règles des langues de travail
- Développer sa sensibilité linguistique pour exercer sa créativité
- Maîtriser l'expression à l'oral

### ■ Analyser, décoder et restituer le sens de manière rigoureuse et créative

- Exploiter les outils de recherche à bon escient
- Dégager le sens avec fidélité au-delà de la forme linguistique
- Choisir les stratégies et procédés adéquats de reformulation en transposant les aspects culturels

### ■ Utiliser les technologies numériques fondamentales pour le traitement des langues et la communication multilingue

- Appliquer les principes élémentaires du traitement numérique des textes dans un contexte multilingue
- Maîtriser les outils bureautiques et les fonctionnalités de base d'Internet pour la recherche linguistique et documentaire
- Utiliser les ressources numériques de base pour le travail linguistique (dictionnaires en ligne, corpus, bases de données linguistiques)

### ■ Gérer le savoir-être et le savoir-faire du traducteur en adoptant une posture éthique et critique face aux outils numériques

- S'adapter à son environnement de travail
- Communiquer efficacement avec autrui et gérer les conflits avec éthique



## Structure du programme

### Expression

Ce module renforce la maîtrise de l'expression écrite et orale en **arabe, français et anglais**. À travers des ateliers interactifs, l'étudiant apprend à structurer sa pensée, à écrire avec précision et à parler avec aisance, développant ainsi une réelle conscience du langage comme instrument de sens et d'action.

*« Maîtriser la langue, c'est déjà commencer à traduire le monde. »*

### Ingénierie linguistique

Véritable passerelle entre l'humain et la machine, ce module introduit les étudiants aux **outils et méthodes numériques appliqués aux langues et à la traduction**. Ils y découvrent la **terminographie**, la pré-édition, les **technologies web**, le **traitement automatique des langues** et les **principes de l'intelligence artificielle linguistique**. L'objectif est de leur apprendre à comprendre la logique des systèmes pour mieux en garder la maîtrise, à dialoguer avec les algorithmes sans leur céder le sens.

*« Le traducteur de demain n'aura pas peur des machines : il saura les faire parler. »*

### Techniques de la traduction

Ce module constitue le cœur battant de la formation. Il guide les étudiants dans l'art de **comprendre, d'analyser et de restituer le sens**. À travers des textes de genres variés, ils apprennent à **identifier les intentions du texte source, à choisir la stratégie de traduction la plus adéquate et à adapter leur message au contexte et au destinataire**.

*« On apprend la traduction en traduisant. Mais on devient traducteur en pensant. »*

### Domaine des sciences sociales

Traduire les sciences sociales, c'est traduire le monde humain dans sa complexité. Ce module initie les étudiants à la traduction de **textes juridiques, économiques et géopolitiques**, les familiarisant avec leurs terminologies et leurs logiques discursives. Ils y découvrent les enjeux de la traduction dans les domaines du droit, des affaires, de la gouvernance et du développement, apprenant à manier les mots du pouvoir et de la société avec exactitude et discernement.

*« Traduire les sciences sociales, c'est traduire la manière dont les sociétés pensent et se gouvernent. »*

### Domaine des sciences humaines

Ce module plonge les étudiants au cœur du sens, là où le langage devient matière de pensée. Ils y traduisent des **textes littéraires, philosophiques et religieux**, en explorant les subtilités stylistiques, culturelles et symboliques de ces écrits. L'objectif est de développer **une sensibilité à la nuance et à la profondeur du sens**, tout en cultivant l'art de la reformulation et de l'interprétation.

*« Traduire un texte littéraire, c'est prêter sa voix à une autre pensée. »*

### Domaine des sciences

Dans un monde où la technologie et les sciences redessinent nos vies, ce module prépare les étudiants à traduire la **langue de la précision et du progrès**. Ils s'exercent à traduire des **textes médicaux, scientifiques et technologiques**, en acquérant une terminologie rigoureuse et une compréhension fine des discours spécialisés. De la biologie à l'intelligence artificielle, ils apprennent à rendre les savoirs accessibles, clairs et fidèles.

*« Traduire la science, c'est transformer la connaissance en compréhension. »*

### Domaine des conférences

Ce module ouvre la voie à l'univers des **organisations nationales et internationales**. Les étudiants y découvrent la **terminologie institutionnelle**, les **styles diplomatiques** et les **discours officiels** propres aux milieux multilatéraux. Ils apprennent à manier la précision, la neutralité et la rigueur du langage diplomatique - trois piliers de la traduction dans les enceintes internationales.

*« Traduire pour le monde, c'est parler toutes les langues sans perdre la sienne. »*

### Ressources du traducteur

Ce module est le socle culturel et cognitif de la formation. Il regroupe des unités d'enseignement pluridisciplinaires qui enrichissent la **culture générale, la curiosité intellectuelle et la compréhension du monde**. L'étudiant y acquiert les connaissances nécessaires en **géopolitique, histoire, économie, communication et sciences humaines**, pour traduire non seulement les mots, mais aussi les contextes et les valeurs qu'ils véhiculent.

*« Traduire, c'est relier les savoirs pour révéler le sens. »*

## ■ Une école ouverte sur le monde

Reconnue par les plus grandes institutions du monde, membre de la **CIUTI**, de la **FIT**, du **réseau EMT** de la Commission européenne et du **réseau LTT**, l'ETIB collabore avec des partenaires prestigieux :

- Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (**CIUTI**) depuis 1999
- Fédération internationale des traducteurs (**FIT**) depuis 2003
- Réseau des universités partenaires de l'ONU (**MoU-ONU**) depuis 2010
- Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (**LTT**) depuis 2012
- Réseau EMT, le prestigieux label European Master's in Translation (EMT) durant deux mandats consécutifs, 2019-2024 et 2024-2029
- Globalization and Localization Association (**Gala**) depuis 2024
- University Contact Group (**UCG/IAMLAD**) depuis 2024

L'ETIB est répertoriée dans l'annuaire des écoles de la prestigieuse **Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)** depuis 2025

Elle collabore avec la **Direction générale de l'interprétation de la Commission européenne (DG SCIC)**, dans le cadre de leur politique de coopération avec les pays non-membres de l'UE depuis 2021.

Nos étudiants bénéficient d'échanges, de stages et d'opportunités de mobilité internationale :

### BELGIQUE

- École de Traduction et Interprétation ISTI - Cooremans - Université libre de Bruxelles
- Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Mons

### CANADA

- Département de linguistique et de traduction - Université de Montréal

### ESPAGNE

- Facultad de traducción y de interpretación - Universitat Autònoma de Barcelona
- Facultad de traducción y de interpretación - Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de DEUSTO
- Universidad Pontificia Comillas
- Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla - La Mancha
- Instituto Cervantes

### FRANCE

- Institut de management et de communication interculturels - ISIT Paris (Convention de double diplôme)
- École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Université Paris Cité
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

### ITALIE

- Università degli studi Firenze
- Università degli Studi di Trieste
- La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino

### SUISSE

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) - Université de Genève

« *Être traducteur, c'est appartenir à tous les pays sans en quitter aucun.* »

« *Traduisons le monde. Changeons les règles.* »





Membre de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)



Membre associé de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)



Membre du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LT)



Membre du réseau *European Master's in Translation (EMT)* de la Commission européenne



École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)  
Faculté de langues et de traduction (FdLT)  
Campus des sciences humaines  
Rue de Damas, B.P. 17-5208  
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban



+961 (1) 421552



+961 (1) 421509



[etib@usj.edu.lb](mailto:etib@usj.edu.lb)



[etib.usj.edu.lb](http://etib.usj.edu.lb)



[etib.usj](https://www.facebook.com/etib.usj)



[etib.usj](https://www.instagram.com/etib.usj)



[USJLiban](https://twitter.com/etib_usj)



[USJ TV](https://www.youtube.com/USJTV)



[school/usjliban](https://www.linkedin.com/company/school/usjliban)